

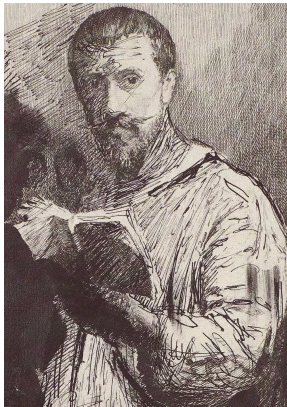
POÈTES À L'ÉCOLE

N° 25 *Automne 2011*

**Compagnie
des écrivains
de Tarn-et-Garonne**

Maison de la Culture
82000 Montauban

<http://www.ecrivains82.com/>



Eau-forte par Bourdelle@musée Ingres

**Augustin QUERCY
(1853 - 1899)
"poète-drapier"**

Petite biographie

Le 4 juin 1953, Augustin Quercy naît à Lafrançaise, rue du Moulin, dans la maison de Mary-Lafon où son père Jean Quercy, charpentier, et sa mère Antoinette Boudou, sans profession, sont locataires. Ils vont s'installer à Montauban en 1864 ; Augustin effectue alors un séjour chez les frères des écoles chrétiennes, rue du Pont, avant de devenir apprenti.

En 1877, son frère Jules le rejoint à Montauban. Ensemble ils achètent un petit magasin de draperie, au n° 10 de la rue des Cordeliers (aujourd'hui du Vieux-Palais). Jules s'occupe de la boutique tandis qu'Augustin est représentant et parcourt les routes avec sa carriole de draps.

En 1883, paraît le premier poème-récit en occitan : « *La fièro de Tzullet a Mountalba ou la Glorificatiou de l'Ase - Impressious d'un paysan* ». En 1884, Augustin Quercy prononce le discours pour l'inauguration du buste de Gambetta à Cahors et écrit une ode à Victor Hugo. De 1883 à 1898, un ensemble de 14 livrets connaît la publication.

L'année suivante, ce commerçant-poète est accueilli à l'Académie de Montauban et, dans son discours de réception, il ne manque pas de faire l'éloge de la langue d'oc. En cette année 1885, son ami Bourdelle réalise son buste en plâtre, après avoir fait son portrait gravé en 1884.

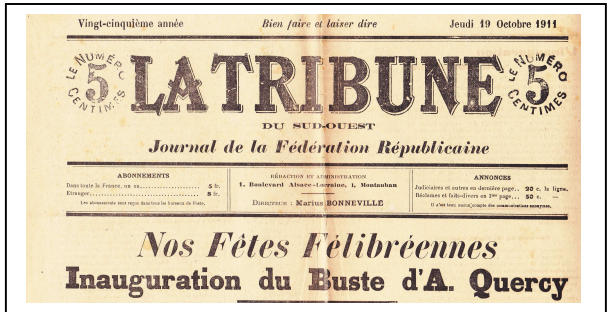
De 1888 à 1892, Augustin Quercy devient membre du Tribunal de Commerce de Montauban. En 1892, il publie ses poèmes dans la revue *Le Quercy*, fondée par Edouard Forestié, dont il dirige la rubrique de langue d'oc.

En 1893, il épouse Marie Maixès, couturière, fille d'un sergent espagnol, et ils ont une petite Angèle. Cette même année, il dirige le Comité pour la réalisation du buste de Léon Cladel, lequel va être exécuté par Bourdelle.

Fin 1895, il est élu « *capiscol* » de « *L'Escolo Carsinolo* » qu'il vient de fonder avec Castela, Perbosc, etc. Il décède le 24 janvier 1899 au n° 50 de la rue Lacapelle et il sera immortalisé par un bronze de Bourdelle, inauguré en 1911 tandis que paraît le recueil de ses *Camrosos carsinolos*.

L'amour du pays

8 octobre 1911 : à l'inauguration du buste de Quercy qu'il a réalisé, Antoine Bourdelle prononce le grand discours rendant « Hommage à un Félibre », son ami.



Mont-Alban

*Mont-Alba, plasenta vilòta
Airada, canda, polideta,
Qu'avèm aimada e qu'aimarem
I sèm nascuts, i morirem.*

*De segur, n'es pas sans parèlha,
N'a pas trenta lègas de torn,
Mès tan plan i possa la fuèlha
E la nuèch ven a solelh colc.*

*Tan plan l'astre que la solelha
Sus sos ostals brilha e sorís,
Tan lulent que lo de Marselha,
Pus caudet que lo de París.*

*Anatz, l'endrech de la naissença
I fa res ni per la creissença
Ni per la mòrt : tan plan se'n va
Lo que nais pas a Mont-Alban [...]*

Montauban

(Montauban, petite ville plaisante
Aérée, propre, joliette,
Que nous avons aimée et aimerons
Nous y sommes nés, nous y mourrons.

(Pour sûr, elle n'est pas sans pareille
Elle n'a pas trente lieues alentour
Mais tout aussi bien y pousse la feuille
Et la nuit vient au soleil couchant.

Egalement l'astre qui l'ensoleille
Sur ses maisons brille et sourit,
Aussi luisant que celui de Marseille
Plus chaud que celui de Paris.

Allez, l'endroit de la naissance
N'y fait rien ni pour la croissance
Ni pour la mort : il s'en va aussi
Celui qui ne naît pas à Montauban.

[Imitation de cet hymne : remplacer par la localité de son choix et faire rimer]

Autour de Quercy

Le recueil *Camrosos carsinolos* (Coquelicots quercynois) a été réalisé grâce à Jules Quercy (frère d'Augustin) et Antonin Perbosc qui en a rédigé la préface.

Ce dernier définit Quercy comme : «...*lo felibre / Libre / Que sièc, cap naut, lo caminòl / Carcinòl* » (Le felibre libre qui suit, tête haute, le sentier quercynois).

Toute son amitié envers Bourdelle transparait dans le quatrain de dédicace :

A l'escalpraire Bordèla

(Au sculpteur Bourdelle)

O tu que presi com'un fraire,
O toi que j'apprécie comme un frère
Fidèl amic, màger escalpraire,
Ami fidèle, très grand sculpteur
Aqueste libre carsinòl,
Ce livre quercynois,
Vòli que siásque ton filhòl
Je veux qu'il soit ton filleul.)

Bourdelle a également réalisé le buste de Cladel, que Quercy rappelle par la poésie débutant ainsi :

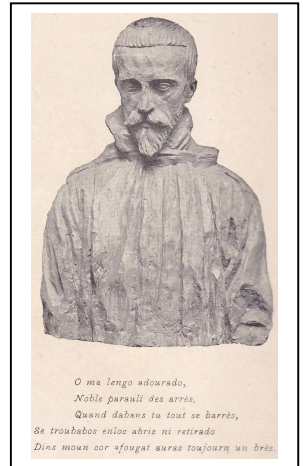
A Leon Cladèl (per l'inauguracion de son buste)

(A Léon Cladel – pour l'inauguration de son buste)

E ben Milon, l'avèm aquí mastat en l'aire,
Eh bien, Milou, voici comme nous l'avons dressé,
Nòstre fièr Carcinòl ! I es gràcia a ton trabalh
Notre fier Quercynois ! Il y est grâce à ton travail
Sans interès ; per tu, l'Art es tot, escalpraire.
Désintéressé ; pour toi, l'Art est tout, sculpteur.)

« *Lo Palmoniste* » : poésie dédicacée au majoral du Félibrige Jean Castela dont Bourdelle a transcrit le début sur la maquette en plâtre du buste de Quercy:
L'estiu se n' va ; *E lo vent*
Dejà l'alba *Freg que ven*
Tristament se desfuèlha, *Nemenarà la fuèlha. [...]*

Bronze de Quercy par Bourdelle (Jardin des Plantes à Montauban)



O ma langue adorée, / Noble parole des anciens, / Quand bien même devant toi tout se fermât, / Si tu ne trouvais abri ni refuge/ Mon cœur ardent sera toujours ton berceau.

L'amour

« Je n'aime que toi », telle est la déclaration d'amour délivrée par ce poème qui a été mis en musique par le Montalbanais Armand Saintis.

N'aimi que tu !

<i>De tot çò que respira l'aire,</i>	(De tout ce qui respire l'air,
<i>De tot çò que lusís jol cèl,</i>	De tout ce qui luit sous le ciel,
<i>Res coma tu non sap me plaire,</i>	Rien comme toi ne sait me plaire,
<i>Ni res coma tu n'es tan bèl.</i>	Ni rien comme toi n'est si beau.
<i>Las pus polidas margaridas,</i>	Les plus jolies marguerites,
<i>Las ròsas las melhor floridas</i>	Les roses les mieux fleuries
<i>N'an pas de pus tendras colors ;</i>	N'ont de plus tendres couleurs ;
<i>Res non val ta canda figura ;</i>	Rien ne vaut ton visage pur ;
<i>Es la rèina de la Natura ;</i>	Tu es la reine de la Nature ;
<i>Prèp de tu, palliron las flors.</i>	Près de toi, pâliront les fleurs.)

[...]

<i>Voldriái tot èstre, ò ma polida,</i>	(Je voudrais être tout, ô ma jolie,
<i>Per te poder melhor servir,</i>	Afin de pouvoir mieux te servir,
<i>E, per ondrar tota ta vida,</i>	Et, pour parer toute ta vie,
<i>Flocariái tot sus ton camin ;</i>	J'ornerais tout sur ton chemin ;
<i>Voldriái tot èstre per te plaire ;</i>	Je voudrais être tout pour te plaire
<i>Tot çò qu'adòres, Diu, ta maire ;</i>	Tout ce par toi adoré, dieu, ta mère
<i>Voldriái , ò rèina de mon còr !</i>	Je voudrais, ô reine de mon cœur !
<i>Metre a tos penons la Natura,</i>	Mettre à tes petits pieds la Nature,
<i>Lo solelh que nos escaudura,</i>	Le soleil qui nous réchauffe,
<i>Lo cèl tot sablat d'astres d'òr.</i>	Le ciel tout sablé d'astres d'or.)

N.B. : pour prononcer [o] on écrit « ò » ; le « o » se prononce comme [ou] ; le « e » comme un [é] et le « v » comme un [b] ; le « nh » comme [gn] et le « lh » comme « lieu » ; le « u » reste comme [u] et le « a » en finale devient [o] faible ; les « n » et « r » en finale sont quasi-muets ; les accents aigus servent à indiquer la syllabe accentuée. Ne pas oublier de diphtonguer les « ai, òi, ei, au, eu ... »

L'amour des bêtes

L'âne est l'animal qui revient le plus souvent dans les « risèios », comme Quercy aimait à qualifier ses drôleries, qui n'étaient pas dénuées de bon sens.

La Fièra de Julhet a Mont-Alban

(La Foire de Juillet à Montauban)

[...]

*Qu'es aquel estornut, qu'es aquel grand palòt
Qu'a dich : Dels alimans es l'ase lo pus sòt ?
Sabi pas se l'avián batejat a la glèisa,
Mès n'aviá pas, segur, un travèrs det d'idèa.
Saretz de mon avis : o cofats o cap nuds,
I a mai d'òmes colhauuds que de saumèls banuts.
Agachatz, quand se ditz, cossí tot se retròba :
Davans mos pròpris uèlhs, iò, n'ai vista la pròva.
Un asiròl grisenc, gaire pus naut qu'un gat,
Se n'anava al molin, d'un sac de blat cargat.
En fiulent, l'asenier seguissia sa bèstiòla.
Just, aquí qu'en passant sul davans d'una escòla,
Un fum de monsuròts debòrda de dedins.
L'ase de recanar e de quilhar los crins.
Lo calguèt retener, autrament i dintrava.
Vos podètz figurar se lo tropèl gulava !
« Excusatz-lo, monsurs, a mon paure Martin,
Ditz Farinòt, s'a pres aiçò per un molin ;
N'a que mièg tòrt ; òm se pòt trompar de la sòrta,
Quand òm vei apilats tan d'ases sus la pòrta. »
Amb aquels compliments tan viste cruvelats,
Caliá veire alongar lo nas d'aquels drollats !*

[...]

*Iò, per fenir çò meu, preni la libertat
De vos dire, per res, una simpla vertat.
Quand veiretz sul solelh s'expandir la nuèch sombra,
Volguetz o volguetz pas, los ases son a l'ombra.
Ne risètz ? Mès, monsurs, devètz totes saber
Que, quand eles i son, i sètz, - e iò tanben.*

L'amour de la langue d'oc

Cette poésie populaire, pleine d'humour, révèle la saveur de l'occitan. Quercy a été le premier "capiscot" (président d'aujourd'hui) de l'Escolo Carsinolo à la fondation de laquelle il avait participé, à Montauban, le 10 novembre 1895.

A ma Lengua mairala

(A ma Langue maternelle)

*Rèina del bèl parlar, ò tu qu'ès tan polida,
Filhòla del solelh, ma lenga benesida,
Tu que de tos acòrs remplisses lo Miègjorn,
Amor, per te fèstar, fa naisse cada jorn
Pels boissons e pels prats de faisces de floretas ;
Ton cèl totjorn daurat es claufit d'esteletas [...]
O Patoès adorat ! parladís plen de gràcia !
Trobaires immortals ! cap de renom n'efàcia
Vòstre resson mondin, deguns lo vos prendrà,
Sarètz totjorn aimats del que vos comprendrà.*

(Reine du beau parler, ô toi qui es si jolie,
Filleule du soleil, ma langue bénie,
Toi dont les accords remplissent le Midi,
Amour, pour te fêter, fait naître chaque jour
Par buissons et prés des faisceaux de petites fleurs ;
Ton ciel toujours doré est bondé de petites étoiles [...]
O Patois adoré ! langage plein de grâce !
Troubadours immortels ! aucune renommée n'efface
Votre écho toulousain, que personne ne vous prendra,
Vous serez toujours aimés de celui qui vous comprendra
(extraits du poème « A ma Langue maternelle »)

Epitaphe

Tombeau de la famille Quercy
Cimetière urbain - Montauban



Inscription sur la tombe et plaque de porcelaine au portrait de Quercy par Bourdelle :

*Paire, Maire, dormètz en patz
L'etèrna Som jos aquel caire.
Iò mon Fraire i serem campats
E los nòstres tanben pecaire !
Es la Lei... Lums viste amortits
Totes tornam d'ont sèm sortits.*

(Père, Mère, dormez en paix
Le Sommeil éternel sous cette dalle.
Moi, mon frère y serons déposés
Et les nôtres aussi, hélas !
C'est la Loi... Lumières vite éteintes.
Tous revenons d'où nous provenons.)

Petite bibliographie

- Camrosos carsinolos** et plaquettes* : chez des bouquinistes
* *La Cavalgado de Mount-Alba (19, 20 è 21 de mai de 1883)*
* *Mount-Alba a bisto de nas – Impressious d'un paysan reboultat*
* *La Fièro de Julhet a Mount-Alba ou La glorificaciou de l'ase*
* *La Saoumeto de Barraquet* * *La Sourço d'Ingres*

Lo Miègjorn

(Le Midi)

Cantata (musica de Paul Vidal)

A mon amic Enric LAPAUZA

*Jos la capa d'asur d'un cèl meravilhós,
Florís, ensolehat, nòstre magic terraire,
Pels camps, pels prats, pels rius, cigalas e grillhons
Fan rampèu als ausèls per encansonar l'aire.*

*O Miègjorn poetique, ondradís dels ondraris,
Cèl enraissat d'amor e de serenitat,
Mon còr es teu, tot teu, ò brèç dels libertaris !
Salut, tèrra de patz e de fraternitat !*

[...]

*Dins nòstre bèl Miègjorn demòra l'abondéncia,
Lo temps de l'Atge d'Or i viu, reconquistat,
Jòias, plasers i son tenguts en reveréncia,
Demèst milanta flors ont sorís l'amistat.*

[...]

*Se jamai l'estrangièr, immortala Patria,
Voliá fanir los plecs de ton drapèu sagrat,
Malur ! la tèrra d'Oc se levaviá 'n furia,
Al crit totjorn tringlent : Miègjorn e Libertat !*

[une autre cantate similaire est intitulée « Los Miègjornals »]

Cahier réalisé par Norbert Sabatié et l'I.E.O.-82,
imprimé par *Graphic 2000* et diffusé par I.A.-82
avec la participation du Conseil Général de T&G